

---

M A N U S C R I T

---

# ***PLACE DU PARLEMENT***

de James Fritz

traduit de l'anglais (Angleterre) par Margot Cendrier

cote : ANG25D1407

année d'écriture de la pièce : 2017  
année de traduction de la pièce : 2024-2025



Margot Cendrier remercie Séverine Magois pour sa relecture attentive.

Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».

## **Dédicace**

*À T.M.*

*Le monde est devenu meilleur.*

## **Citations**

Le courage appelle partout au courage, et sa voix ne peut être niée.

Millicent Fawcett

## Personnages

- Personnage 1. Kat
- Personnage 2. Tommy
- Personnage 3. Le chauffeur de taxi
- Personnage 4. Dame de la billetterie
- Personnage 5. Collègue
- Personnage 6. Maman
- Personnage 7. Médecin
- Personnage 8. Catherine
- Personnage 9. Kiné
- Personnage 10. Ami 1
- Personnage 11. Ami 2
- Personnage 12. Jo

## Note sur le texte

Chaque colonne de texte dans *Quinze Secondes* est un versant de Kat. À vous de choisir comment interpréter et représenter cela.

Une réplique sans point indique une pensée non aboutie.

Un tiret à la fin d'une réplique indique une interruption. Un tiret en début de réplique indique une phrase déjà amorcée.

**UN**  
**QUINZE SECONDES**

**Kat.**

...

**Lève-toi.  
Kat.**

...

**LÈVE-TOI.**

Quoi ?

**Le réveil.**

Quelle heure ?

**Éteins le réveil.**

Je rêve, là.

**Avant qu'il se réveille.**

Pourquoi –  
Ah.

**Aujourd'hui.**

Aujourd'hui c'est –

**Aujourd'hui c'est le JOUR J.**

**Tu as si bien dormi.**

Je pensais pas que –

**Je pensais pas non plus mais**

Faut que je me lève.

**Ne le réveille pas.**

Rien ne le réveille.

**Il dort comme une masse.**

Un tas.

**Quinze secondes.**

Quinze secondes.

Faut juste que je tienne quinze secondes puis –

**Sors du lit.**

C'est le –

**Réfléchis pas comme ça sors du lit.**

J'adore ces oreillers.

**Ils sont très doux, sors du lit.**

Ce lit.

**Il est très bien, sors du lit.**

Encore une minute.

**Maintenant.**

Juste une.

**Je déconne pas.**

Une –

**Lève-toi ! Lève-toi ! Lève-toi ! Lève-toi ! Lève-toi ! Lève-toi !**

**LÈÈÈÈÈÈÈVE-TOOOOOOI !**

Je suis debout. Je suis debout.

**Bien joué.**

Putain.

**On est en route.**

En route.

**Tu le sens ?**

Je le sens. Mon ventre.

Il dort à poings fermés.

**Tu le sens et ça te fait**

Regarde-le.  
Cette bouille.  
Envie de le réveiller.

**Tant mieux.**

Dire bonjour.

**Avance.**

Je suis pas débile.

**Sois pas débile.**

C'est toi qu'es débile.

**Le tiroir.**

Haut. Jean.

**Doucement ?**

Ça fera l'affaire.

**Ce jean-là.**

Sauf que. Peut-être ?

**Il est bien.**

Je veux dire il est pas très...

**Non.**

Quoi ?

**Non.  
Je sais très bien ce que tu fais.**

C'est pas vrai.

**Tu remets à plus tard.**

Je pense juste que c'est pas le haut le plus –

**Tu remets à plus tard le moment où tu dois –**

Ok.

**Prends les putains de fringues.**

Ok.

**Bravo.  
Maintenant. Sors de la chambre.**

Mais.  
Peut-être que je devrais le réveiller.

**Non.**

Dire quelque chose.  
Je peux pas le laisser sans –

**Il le faut.**

Il est tellement adorable.  
Tommy.  
Mon adorable mari.

**Il bave.**

C'est vrai ! Il bave dans son sommeil !

**Sur son menton.**

Il fait ça depuis qu'il est ado oh je l'adore  
Regarde-le.  
Il est tellement

**dégoûtant.**

Magnifique.  
Il est si magnifiquement dégoûtant.  
Je l'aime si fort.

**Vraiment ?**

Oui vraiment, vraiment très fort.

**Ok.**

Mon dieu. Il va me manquer. Tu vas  
me manquer Tommy.

**Oh.  
Il va pas te manquer.**

Il va me manquer.

**Il va pas te manquer.**

Notre petite bulle à tous les deux.

C'est tellement nous ça. C'est ce que maman  
dit tout le temps.

**Elle dit des tas de choses.**

C'est vrai ouais.

**Allez.**

**Tu crois qu'en faisant traîner ça sera plus facile  
d'aller au bout ?**

Je devrais dire au revoir.

**Sois pas débile.**

Arrête de dire ça.

**Il saura que quelque chose ne va pas.**

Comment veux-tu –

**Il te connaît par cœur.**

Je mens bien.

**Tu mens comme une merde.**

Je mens comme une merde.

**Change pas le plan.**

J'ai envie de lui parler.

**Change pas le putain de plan  
abrutie?**

**S'il flaire quoi que ce soit,  
il t'enfermera plutôt que de te laisser quitter la maison.**

J'ai peut-être besoin de ça.

**Non.**

**Tu t'es débarrassée  
de tes hésitations de merde y a des mois,  
donc maintenant t'es prête, non ?**

Attends. Il bouge.

**Oh merde.**

Oh mon dieu il se réveille.

Qu'est-ce que je –

TOMMY. – *Kat ? Quelle heure il est ?*

Je commence plus tôt aujourd'hui.

**Tiens bon.**

TOMMY. – *Pourquoi ?*

Réunion d'équipe.

**Tiens bon.**

TOMMY. – *Fais chier.*

**Il te croit.**

J'voulais pas te réveiller. Rendors-toi.

**Bravo.**

Je peux lui faire un –

**Oui. Ok.  
Embrasse-le.**

TOMMY. – *Passe une bonne journée.  
À ce soir.*

**Réponds-lui.**

À ce soir.

**Très bien.**

TOMMY. – *Je t'aime.*

**Dis-le.**

Moi aussi je t'aime.

**Il a fermé les yeux.**

**Prends ton temps.**

**Tu vas bien. Tu es assez solide.  
Tu peux encaisser.**

Vraiment ?

**Tu t'en sors très bien.**

Ohlala. Ohlala.

**Quinze secondes.**

Je peux faire ça.

**Tu dois juste tenir quinze secondes.**

**Bien sûr que tu peux le faire parce que t'es  
une femme incroyable, putain.**

Vraiment ?

**Vraiment.**

Je le suis ouais. Je le suis.

Merci.

**Mais je t'en prie, putain.**

**Descends.**

Je descends. Je le fais.

**Tu le fais.**

Sauf que –  
Attends.

**Non.**

Attends. Je peux pas juste.

**Non non.**

Jo.

**Me fais pas ça.**

Jo Jo. Je peux pas partir sans  
lui dire au revoir.

**T'avais dit que tu le ferais pas.**

Je sais.

**Que ça serait trop dur.**

Je sais ce que j'ai dit mais

**C'est de la torture.**

Ça va aller. Promis.

**Ah, tu promets ?**

Je vais pas la réveiller.

**Si tu promets alors.**

Je vais juste. La regarder.

**C'est une mauvaise idée.**

J'y vais.

**C'est une très mauvaise idée.**

Ça va aller. Chambre à coucher. Ça va aller.

**Attention.**

La voilà.

**La réveille pas.**

Jo. Coucou Jo.

**Chut.**

Ohhh je l'aime.

Elle rêve.

Je l'abandonne.

**Elle comprendra.**

Elle va me haïr.

**Quand elle sera assez grande.  
Elle comprendra.**

Je peux pas.

**Elle sera fière de sa mère.**

Je suis la pire des personnes.

**T'es la meilleure des personnes.**

Je peux pas.

**Regarde-la.**

**C'est la meilleure chose à faire pour elle.**

**Dis-toi ça.**

**Allez, on y va ?**

Et si je la prenais avec moi ?

**Dis-lui au revoir.**

Mais je pourrais, non ?  
Je pourrais la prendre avec moi.

**Dis-lui au revoir.**

Je pourrais la prendre avec moi ou  
peut-être que je pourrais je pourrais je pourrais

**Dis-lui au revoir.**

Oh mon dieu.

**S'il te plaît.**

Au revoir.

**Bravo.**

Aah.  
Aaaaaaah.

**C'était pas facile.**

Oh ta gueule.

**Je sais que c'était pas facile.**

Ferme ta gueule s'il te plaît.

**Mais le temps passe.**

J'ai besoin d'une minute.

**T'as pas une minute.**

SI JE DIS QU'IL ME FAUT UNE MINUTE,  
JE PRENDS UNE MINUTE.

**D'accord.**

...

**Ok je pense que ça suffit là.**

Je crois que je vais vomir.

**Il est temps d'y aller.**

**Non, tu vas pas vomir.**

Ok. Ok.

**T'es prête.  
Tu sors.**

Je peux pas.

**Ça sera pas tellement plus facile après.**

Cette maison tout ce temps toutes  
les choses qui se sont passées  
le jour où on a emménagé les fêtes  
les soirées sur le canapé faire l'amour  
dans l'escalier mon anniversaire dans la  
cuisine la pizza au lit devant la télé

**Arrête.**

Le jour où on est rentrés de l'hôpital avec elle.

**Pars.**

Adieu.

**Bravo.**

**Avance. C'est bien.**

**Jardin. Portail.**

**Descends la rue.**

Qu'est-ce qu'ils diront les voisins  
demain ? Imagine.

Merde. Je le fais

**Ouais !**

Je le fais.

**Tu le fais.**

**JE LE FAIS !**

**T'ES UNE CHAMPIONNE !**

**JE SUIS UNE CHAMPIONNE !**

**Taxi.  
Là !**

Bonjour. La gare s'il vous plaît.

**Détends-toi.**

Mon ventre.

CHAUFFEUR DE TAXI. – *Je laisse la radio ?*

**Réponds-lui.**

Ok.  
Il se doute de quelque chose.

**N'importe quoi.**

La façon dont il me regarde  
il sait que quelque chose ne va pas.

**Calme-toi.**

Il sait il sait ce que  
j'ai dans mon sac.

**Comment il pourrait savoir ?**

CHAUFFEUR DE TAXI. – *Il est à quelle heure votre train ?*

Je. Je sais pas.

**Reste calme arrête de parler.**

J'aurais dû y aller à pied.

**Tout va bien. Regarde par la fenêtre.**

J'aurais dû prendre le bus il sait  
il sait je le sens il va m'en empêcher  
il va le dire à quelqu'un ça prend trop de temps  
je connais pas ce chemin  
il fait trop chaud là-dedans  
il faut que je sorte que je lui demande de s'arrêter –

CHAUFFEUR DE TAXI. – *On y est.*

*Ça fera huit livres quarante.*

Gardez la monnaie.

**Respire.**

**La gare.**

La dernière fois qu'on était ici.  
Féfé. Tellement de gens.

**Personne ne regarde.**

La police.

Et s'ils veulent fouiller mon sac ?

**Pourquoi ils voudraient ?**

**T'inquiète pas.**

Je suis pas inquiète.

**D'accord.**

Je suis pas inquiète.

**La billetterie.**

Bonjour. Je voudrais un billet pour

DAME DE LA BILLETTERIE. – *Aller simple ou aller-retour ?*

Aller simple.

DAME DE LA BILLETTERIE. – *Cent trente-cinq livres s'il vous plaît.*

**Elle se fout de qui celle-là ?**

Ça me paraît un peu cher.

**Fais une crise cardiaque. Fais un AVC.**

DAME DE LA BILLETTERIE. – *C'est le prix d'un billet en heure de pointe.  
Si vous préférez attendre 9 h...*

**Tellement hautaine je la déteste.**

**Te laisse pas démonter ! Dis-lui  
que c'est hors de question  
que tu payes si cher !**

Tu crois ?!

**Non on a pas que ça à faire.**

DAME DE LA BILLETTERIE. – *Vous le voulez le billet ou pas ?*

**Vas-y paye.**

C'est pas juste mon argent c'est l'argent de Tommy c'est –

**Serre les dents.**

Oui, merci.

**Voilà. Jette-lui un regard noir.  
Ça lui apprendra.**

**Pense à demain.**

**Quand elle verra les infos dans quelques heures  
elle va se sentir tellement coupable. Elle sera en train de manger  
son déjeuner et elle va te reconnaître  
toi la fille qui était là à son comptoir  
et elle va comprendre ce que t'étais partie faire  
et elle va se sentir tellement coupable  
de t'avoir fait payer plein pot.**

**Elle va passer le reste de sa vie à dire  
aux gens qu'elle t'a vendu ton billet le jour où c'est arrivé  
et elle sera reconnaissante tellement reconnaissante  
de t'avoir vendu ton billet.**

**Elle t'a vendu ton billet le jour où tu –**

DAME DE LA BILLETTERIE. – *Excusez-moi.  
Il y a des gens qui attendent derrière vous.*

**Prends ton billet.**

Merci.

**Je t'emmerde.**

DAME DE LA BILLETTERIE. – *Quai numéro 8.*

C'est parti.

**Respire. Voilà.  
Prends ton temps.**

Juste une femme normale. Une femme normale qui marche dans la gare normalement.

Personne sur le siège d'à côté.

**Détends-toi.**

Ça y est, on démarre.

**T'as faim.**

Non.

**Mange quelque chose.**

Je me demande s'ils sont réveillés.

**Sans doute que non.**

Me demande combien de temps il va mettre à comprendre que je suis pas au travail.

**Ça pourrait prendre un moment.  
Il peut être un peu lent.**

COLLÈGUE. – *Kat ?*

**Merde.**

COLLÈGUE. – *Kat !*

**Ignore-la. Détourne le regard.**

COLLÈGUE. – *Je me disais bien que c'était toi.  
Qu'est-ce que tu fais là ?*

Oh. Coucou. J't'avais pas vue.

COLLÈGUE. – *Je te faisais signe,  
t'étais perdue dans ta petite bulle.  
Tu bosses pas aujourd'hui, alors ? Moi non plus  
je suis pas là de la semaine, tant mieux pour nous, hein ?  
Tout va s'effondrer sans nous là-bas, c'est moi qui te le dis,  
même si ça peut difficilement être pire, pas vrai ?*